

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching JAPANESE I

GenCod A005576

Owner professor MARIA CHIARA MIGLIORE

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA GIAPPONESE I

Teaching JAPANESE I

SSD code L-OR/22

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2024/2025

Taught in 2024/2025

Course year 1

Language ITALIAN

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester First Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Lo studente acquisirà le seguenti abilità: conversazione, lettura e scrittura di frasi con una competenza corrispondente al IV-III livello del *Japanese Language Proficiency Test*. Gli studenti svilupperanno la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative.

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).

REQUIREMENTS

Lo studente che accede all'insegnamento deve aver superato tutti gli esami di giapponese del triennio del corso STML o equivalente.

COURSE AIMS

Il corso si propone di approfondire gli aspetti di linguistica testuale e di analisi stilistica e di applicare concretamente le diverse competenze, acquisite nel corso triennale, alla traduzione dal giapponese in italiano di testi appartenenti al genere letterario, classico e moderno. Una metà del corso sarà riservato allo studio della filologia giapponese, allo scopo di fornire conoscenze di base sulla storia evolutiva della lingua giapponese, dei metodi e dei problemi inerenti all'analisi filologico-linguistica e dell'interpretazione storico-culturale di un testo classico.

Il corso sarà suddiviso in due ambiti sviluppati parallelamente:

- 1) teoria e prassi della traduzione di testi letterari moderni;
- 2) avviamento alla filologia giapponese e traduzione di testi classici poetici e in prosa. Si insisterà soprattutto sulla conoscenza dei vari stili della lingua scritta, con le relative differenze lessico-grammaticali, per una maggiore comprensione del loro significato in relazione al contesto culturale.

TEACHING METHODOLOGY

didattica frontale

ASSESSMENT TYPE Esame orale. L'accesso sarà tramite accertamento di competenza linguistica, una prova scritta svolta in modalità telematica (TEAMS) contenente domande sulle forme grammaticali trattate durante il corso.

OTHER USEFUL INFORMATION Si consiglia la frequenza delle lezioni di dottorato svolte dalla Prof.ssa Morita Mitsuko (si rimanda alla relativa bacheca): le lezioni di dottorato infatti **fanno parte integrante del corso e saranno tenute in considerazione al momento dell'esame.**

FULL SYLLABUS - Nobuko Mizutani, *Introduction to intermediate Japanese : an integrated course* (), Tokyo, Bonjinsha 1990, lezioni 1-10.
Testi in lingua originale forniti dal docente utili per esercitazioni di traduzione.

REFERENCE TEXT BOOKS - Nobuko Mizutani, *Introduction to intermediate Japanese : an integrated course* (), Tokyo, Bonjinsha 1990, lezioni 1-10
- Makino Seiichi & Tsutsui Michio, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tōkyō, The Japan Times, 2000.
- Makino Seiichi & Tsutsui Michio, *A Dictionary of Advanced Japanese Grammar*, Tōkyō: The Japan Times, 2008.

- Dizionari elettronici consigliati:

Casio® XD-SP7400

Casio® XD-GP6900